



## VIVRE AILLEURS

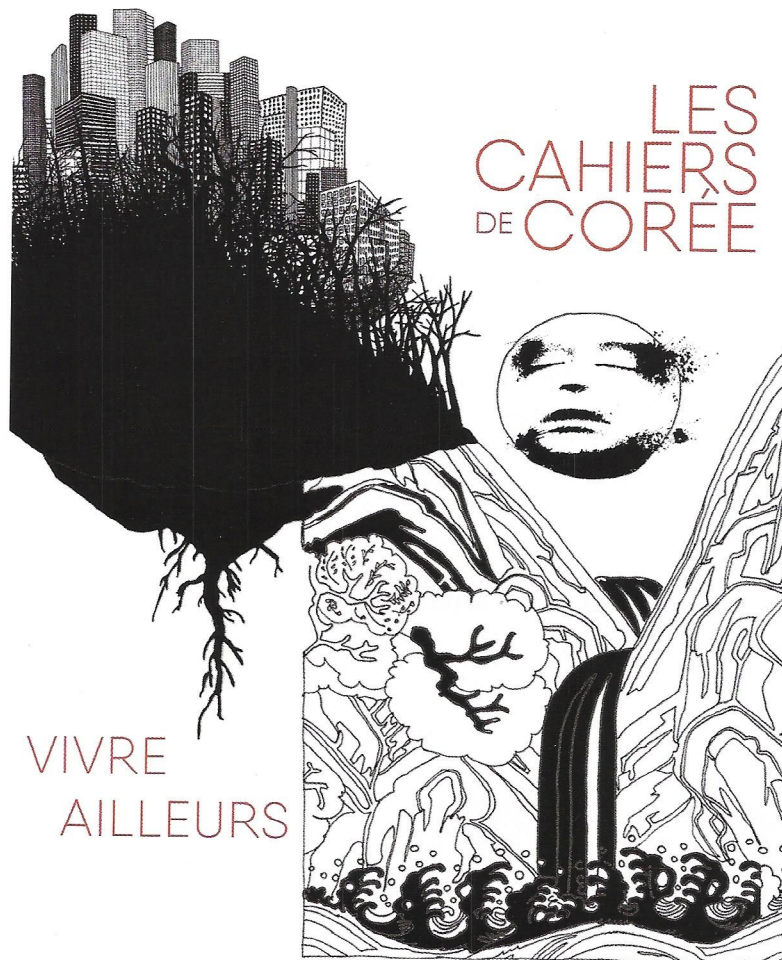
Etats des âmes, état des lieux -  
une lecture



Par Amélie de Maupeou

*L'année France-Corée se termine avec la sortie d'un très bel ouvrage consacré à un sujet riche et sensible, polymorphe et inépuisable : le « vivre ailleurs » - un dialogue entre deux pays qui se rapprochent.*

*Ce projet est à l'initiative de Benjamin Joinau, éditeur de l'Atelier des Cahiers, une maison d'édition consacrée à la littérature de Corée et d'Asie de l'Est qui fêtera bientôt ses dix ans.*



ATELIER DES CAHIERS

### **Benjamin Joinau, vous vivez à Séoul depuis 22 années et vous travaillez au coeur de la littérature coréenne : quel a été le point de départ de ce beau projet?**

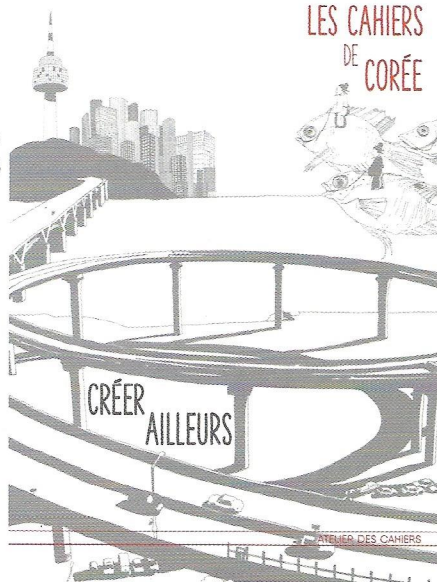
Nous avons commencé nos activités éditoriales il y a 18 ans avec la revue des "Cahiers de Corée" qui souhaitait offrir un autre regard, ni institutionnel ni universitaire, sur la Corée. Puis, il y a dix ans, nous avons décidé d'ouvrir nos activités éditoriales à d'autres collections, et la revue est rentrée en dormance. Nous avons envie de poursuivre le projet, mais sans périodicité, donc nous avons eu l'idée de relancer des "Cahiers", ponctuellement, comme des volumes thématiques. Quant au thème, le "vivre-ailleurs" est au coeur de notre démarche, dès les débuts. A l'origine, j'avais en tête le texte de Heidegger sur le vers de Hölderlin, "L'homme habite en poète" - dans notre cas, cela aurait donné "l'homme habite *ailleurs* en poète"! L'idée était de questionner la condition d'expatriation, d'exil, de voyageur, de nomade, de migrant de manière libre et ouverte ("en poète"). Mais comme cela prêtait à confusion (les collaborateurs pressentis pensaient qu'il s'agissait d'un volume sur la poésie), nous avons simplifié le titre. Ce travail nous a occupé six ans environ, et il se trouve qu'il arrivait à point pour l'Année France-Corée : on ne pouvait penser à un meilleur thème pour célébrer cette année et nos dix ans comme éditeur français!

**"Vivre ailleurs" compte des chapitres très variés, intimes et torturés, drôles ou légers, il y a des récits, des photos, des dessins, des poèmes... il s'en dégage une impression de grande liberté d'expression. Comment avez-vous présenté leur mission à ses contributeurs?**

Nous avons passé beaucoup de temps à découvrir et rencontrer nos potentiels collaborateurs, comme toujours à la recherche de personnes ayant des "choses à dire" sur l'échange France-Corée : des Coréens de France, des Français de Corée. Puis nous avons recontacté ces personnes et leur avons proposé le thème, avec pour seule injonction : essayez de sortir de votre zone de confort, c'est-à-dire de ce que vous faites habituellement : pas de littérature si vous êtes écrivain, pas d'essai universitaire si vous êtes chercheur, etc. Nous voulions évoquer ce vivre-ailleurs France-Corée dans toute sa diversité, donc il fallait aussi une diversité formelle.

**Comment ont-ils réagi, en général? La générosité des contributions témoigne de la confiance qu'ils placent en vous...**

Nous avons eu bien plus de propositions que prévu! Et comme il y en avait énormément qui étaient de grande qualité, nous avons dû diviser le projet en deux volumes de 300 pages chacun : *Vivre ailleurs* qui est sorti en septembre, et *Créer ailleurs* qui sort début décembre. Ce fut un travail titanesque au milieu des autres projets de l'Année France-Corée!



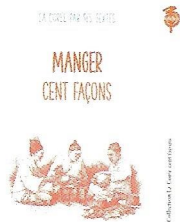
**Est-ce que la préparation, la réalisation et la lecture finale de ce projet ont modifié votre propre regard sur votre présence en Corée ?**

Oui, comme toujours avec ce genre de projet. J'ai surtout réalisé la maturité qu'avaient atteinte nos communautés et nos échanges. Désormais, nous avons de quoi remplir 600 pages de qualité sur ces échanges franco-coréens, la Corée inspire des créateurs, donne des envies de fiction, c'est fabuleux. D'ailleurs cette année, nous avons publié deux ouvrages symboliques de cela : "Monsieur Tout-Blanc" de François Laut est le premier recueil de nouvelles écrites par un écrivain francophone sur la Corée, et "Séoul Playstation mélancolique" de Jean-Louis Poitevin est le premier roman inspiré à un auteur français par Séoul.

**Nous avons compris qu'un second volet allait suivre le "Vivre Ailleurs". Pouvez-vous nous dévoiler quelques éléments de l'ouvrage à venir?**

Il s'agit du même esprit, mais centré sur les questions de la création : comment crée-t-on (peinture, BD, documentaire, poésie, etc.) entre la France et la Corée? Comment voit-on la Corée et le monde quand on est créateur à l'étranger? Le volume comprend un inédit de Nicolas Bouvier, le grand écrivain voyageur qui était venu en Corée et en avait rapporté un carnet de voyage non publié à ce jour. Dans le même esprit, nous proposons un texte merveilleux d'un autre auteur suisse mais moins connu : Lorenzo Pestelli, qui a connu la Corée des années 1960. C'est donc un volume rare que nous sommes très excités de présenter début décembre.





**Est-ce que c'est là le début d'une nouvelle collection pour votre maison qui fête ses dix ans cette année?**

Non, car comme je le disais, les "Cahiers de Corée" existent depuis 1998, et nous ne souhaitons pas les relancer comme revue régulière, ce travail prend trop de temps pour cette temporalité-là. Mais nous souhaitons continuer à proposer de temps en temps des volumes thématiques comme ceux-ci, en fonction des envies et des questions du moment.

**L'Atelier des Cahiers compte trois collections (Littératures / Jeunesse, Textes anciens, Essais) et deux revues (Croisements et Cahiers de Corée). Pouvez-vous nous les présenter, en deux mots?**

*Littératures* et *Littérature jeunesse* parlent d'elles-mêmes : des textes importants de la littérature coréenne traduits en français, ou bien des inédits en français sur la Corée ou l'Asie de l'Est.

La collection *Textes anciens* débute cette année avec la réédition des premiers textes coréens publiés à la fin du XIXe siècle, le "Printemps parfumé" et le "Bois sec fleuri". Nous voulons donner à lire des textes épuisés anciens sur la Corée et l'Asie.

*Essais* est une collection proposant des ouvrages de réflexion sur la même aire culturelle, depuis les essais universitaires jusqu'aux guides culturels grand public tel "Croquis de Corée" sorti cette année.

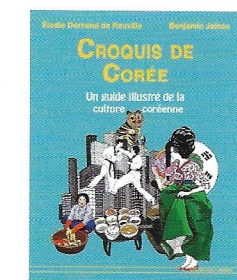
En plus de la revue académique *Croisements* et des *Cahiers* dont nous avons longuement parlé, nous avons enfin deux nouvelles collections qui débudent en 2016-2017 :

- la collection *La Corée cent façons* est une série d'anthologies thématiques présentant la culture coréenne par ses textes (poésie, nouvelles, essais). Le premier volume "Manger cent façons", qui sort fin novembre, est dédié à la gastronomie. Ces volumes sont accompagnés d'un glossaire et illustrés.

- la collection *Grands nouvellistes* présentera des recueils de grands auteurs de nouvelles, un genre où les Coréens excellent. Nous commençons en février 2017 par un volume du cultissime Kim Dong-in.

Enfin, j'aimerais ajouter que nous célébrerons nos dix ans durant la semaine de clôture de l'Année France-Corée **le 8 décembre** par une soirée "happening" à la résidence de l'Ambassade de France. L'événement sera suivi d'une soirée dans un bar français de Séoul où tout le monde est convié (nous partagerons les détails plus tard sur nos réseaux sociaux et notre site Web)! Nous aimerions vraiment fêter ce moment avec nos lecteurs et pouvoir les remercier, ainsi que nos nombreux collaborateurs. C'est grâce à eux que nous avons pu durer 10 ans malgré les difficultés!

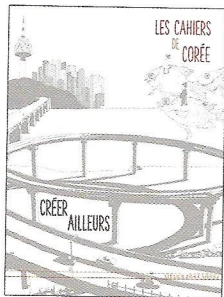
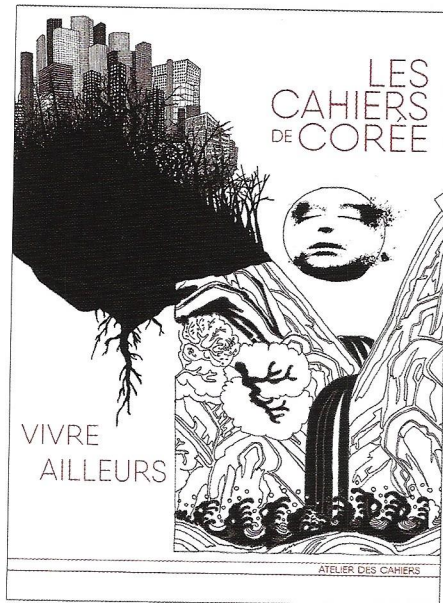
**Les livres de l'Atelier sont disponibles à Séoul à l'intendance du Lycée français, à la librairie Seoul Selection, dans les librairies Kyobo, en ligne sur le site Web de l'Atelier, et seront aussi en vente au marché de Noël de Seorae Maeul.**



[www.atelierdescahiers.com](http://www.atelierdescahiers.com)

[www.facebook.com/Atelierdescahiers](https://www.facebook.com/Atelierdescahiers)





DEUX VOLUMES ANNIVERSAIRE  
10 ANS DE L'ATELIER !  
SEPTEMBRE ET  
DÉCEMBRE 2016

Découvrez notre programme éditorial  
labellisé pour l'Année France-Corée  
2015-2016

[www.atelierdescahiers.com](http://www.atelierdescahiers.com)



# PANISSE

Cuisine française chic & gourmande

Bienvenue chez Eric Trochon, chef cuisinier, et Mijin Ryu

Réservez au 02 537 3829

90-3, Banpo-dong, Seocho-gu, Seoul